

Spanglish как результат заимствований в современном испанском языке

© И.В. Золотарева, Д.Ю. Живодрова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Исследованы влияние английских заимствований на испанский язык и их роль в становлении испаноязычной культуры. Особое внимание уделено такому явлению в современной лингвистике, как спэнглиш — смешение испанского и английского языков в результате активного проникновения англицизмов в испанский язык. Рассмотрены положительные и отрицательные черты этого уникального явления, возникшие при взаимовлиянии и взаимодействии двух разных культур: испанской (а точнее, латиноамериканской) и американской. Представлена краткая историческая справка о появлении заимствований в испанском языке, показаны причины возникновения данного феномена, исследовано воздействие этого гибрида языков на современный испанский язык, описаны характеристики его употребления, возможности применения в информационных технологиях, а также широкое распространение данного понятия в периодической литературе. Приведены некоторые примеры употребления спэнглиша в повседневном общении, в периодической и художественной литературе. Рассмотрена возможность использования данного феномена в процессах преобразования речевого сигнала в цифровую информацию для более эффективного и корректного восприятия материала системами автоматического распознавания речи.

Ключевые слова: спэнглиш, гибрид, заимствования, проблема, периодика, информационные технологии, автоматическое распознавание речи

В связи с глобальным распространением информационных технологий, в особенности Интернета, англицизмы стали попадать во всевозможные сферы жизнедеятельности общества: экономику, политическую деятельность, шоу-бизнес, науку, культуру и т. д., что, без сомнения, отражается в периодике. Журналисты все чаще употребляют английские термины, относящиеся к той или иной сфере науки, культуры и техники.

По мнению В.С. Виноградова, внедрение англицизмов в испанскую речь остается актуальной лингвистической проблемой, которая в последнее время приобретает политический характер [1].

Предполагается, что данная ситуация негативно воздействует на испанский язык в целом, несет огромную угрозу испанской культуре и замедляет процессы политического и финансового становления испаноязычных государств.

Вопросом глобального проникновения англицизмов в испанский язык в 1993 г. заинтересовался латиноамериканский социолингвист Франциско Дизс Вегас. В 1994 г. он ввел такое понятие, как спэнглиш [2].

Спэнглиш (*Spanglish*; от англ. *Spanish + English*) — это язык-гибрид на основе испанского языка, в который были привнесены слова английского происхождения без конкретного их перевода или же слова, неправильно переведенные с английского [2].

Впервые данный термин был употреблен для обозначения языка, на котором говорит бедное население различных государств Латинской Америки. В настоящее время усиливается связь спэнглиша и информационных технологий.

Спэнглиш стал массовым речевым явлением еще в период XIX–XX вв., когда легальные и нелегальные мексиканские и латиноамериканские иммигранты начали заселять приграничные штаты (Калифорнию, Техас и др.) США. Корни спэнглиша отражаются в речи испанизованного населения в северных районах р. Рио-Гранде, которые после войны между Мексикой и США перешли во власть США. Население Сан-Антонио стало двуязычным, усвоив американскую культуру. Основные носители языка-гибрида сейчас — это американцы мексиканского происхождения, латиноамериканское население США и мексиканцы, живущие на границе с США.

Несмотря на то что зона фактического употребления спэнглиша определена, нельзя назвать его диалектом, так как все возможные разговорные варианты языка-гибрида отличаются друг от друга. Например, совершенно не факт, что человек, проживающий в Нью-Йорке, поймет жителя Флориды.

Спэнглиш символизирует основную проблему всего латиноамериканского населения страны, проживающего на юго-западе США, — это недостаток качественного образования на испанском языке в США, а также трудности сохранения родного языка.

Первопричиной, как уже упоминалось, послужил тот факт, что необразованное население государств Латинской Америки общается сразу на двух языках, употребляя в своей обычной речи (как правило, испанской) слова и выражения, заимствованные из английского языка.

Как же осуществляется смешение двух совершенно разных языков? Происходит это в основном в начале разговора, когда человек сперва говорит на одном языке, а позже автоматически переключается на другой. Это особенно заметно при смене тематики беседы.

Рассмотрим несколько примеров:

Maria: Buenos días, good morning, cómo estás?

Juan: Well, gracias, y tú?

Maria: Todo bien. Pero tuve problemas parqueando my car this morning.

Juan: Yeah, agrio, that in esta área siempre hay problemas parqueando at this time.

Помимо смешения в одном предложении фраз, взятых из двух разных языков, существуют слова, которые могут быть не совсем понятны. Например, слово *parquear* (от исп. *estacionar* — припарковать и англ. *to park*), выражение *agrío* (от исп. *Estoy de acuerdo* — я согласен и англ. *I agree*).

Рассмотрим некоторые другие примеры спэнглиша:

- *Me voy a wake up* (вместо исп. *Me voy a levantar* или англ. *I am going to wake up*);
- *Te veo* (вместо исп. *Hasta luego* или англ. *See you*);
- *Watch la TV* (вместо исп. *Ver la TV* или англ. *watch TV*);
- *I live en un flat pequeño* (вместо исп. *Vivo en un apartamento pequeño* или англ. *I live in a small flat*);
- *market* (англ.) — *mercado* (исп.) — *marqueta* (спэнг.);
- *vacuum the carpet* (англ.) — *aspirar la alfombra* (исп.) — *vacunar la carpeta* (спэнг.);
- *top* (англ.) — *trapear* (исп.) — *topear/mapear* (спэнг.);
- *the roof of the building* (англ.) — *el techo del edificio* (исп.) — *el ruf del bildin* (спэнг.);
- *to go shopping* (англ.) — *ir de compras* (исп.) — *ir de shopping* (спэнг.);
- *to load* (англ.) — *cargar* (исп.) — *lodear* (спэнг.);
- *to see* (англ.) — *ver* (исп.) — *sir* (спэнг.);
- *to enjoy* (англ.) — *disfrutar* (исп.) — *enjoyer* (спэнг.);
- *tough* (англ.) — *duro* (исп.) — *tof* (спэнг.).

Работая со спэнглишем, следует быть осторожным, так как многие слова являются «ложными друзьями переводчика». Например, нельзя смешивать:

- *éxito* (от исп. *успех*) и *exit* (от англ. *выход*);
- *groseria* (от исп. *грубость*) и *grocery* (от англ. *бакалея*).

Употребление спэнглиша связано также с развитием компьютерных технологий и, конечно, Интернета. В английском языке за последние несколько лет было отмечено более 8 тыс. неологизмов. При переводе непросто подобрать подходящее испанское слово с аналогичным значением. Почти все английские компьютерные термины не имеют аналогов в испанском языке или сильно отличаются по значению от испанских терминов, внедрение испанских выражений вполне может привести к неправильному восприятию всего текста в целом. Существуют также значительные различия между языком, на котором говорят в повседневной жизни, и виртуальным языком. При написании любой статьи автор задумывается о том, что ее станут изучать множество людей, и, конечно, для всеобщего понимания постарается употребить простую лексику.

Весь компьютерный инструментарий создается на английском языке, вследствие чего почти всегда появляются трудности в написании таких испанских знаков, как Ñ, ñ, é, ú, í, ¿, j и др. Попытки перевести компьютерную лексику в различных государствах Латинской Америки с английского языка на испанский приводят к возникновению бесчисленного количества синонимов для обозначения одного и того же понятия, что опять же делает неуместным их употребление.

С точки зрения испанских лингвистов Ф.Д. Вегаса и Х. Сегуры, спэнглиш засоряет испанский язык лишней лексикой и замедляет процессы его развития. По их мнению, английский язык негативно воздействует на культуру испанского языка и испаноязычных государств в целом. Сегура отмечает: «Мы живем не в Средние века, и наивно думать, что мы сможем создать новый язык, функциональный и культурно богатый. Литература, написанная на спэнглише, базируется на противостоянии высокой литературе Гарсия Лорки и Сервантеса. Это не литература низших слоев населения, а низкая литература» [2].

Возникает вопрос: можно ли избежать этой проблемы? Ведь наука и техника идут в ногу со временем, и англицизмы проникают во все сферы общества. Так неужели это не способствует развитию испанского языка и его внедрению в научно-техническую сферу? Уже сейчас испанский язык начинает выходить на мировую арену, занимая второе место по распространенности и уступая только китайскому языку. Испанский язык изучают в качестве иностранного языка в 60 % европейских школ и университетов, чему очень способствует студенческая образовательная программа ЭРАЗМУС. А в США на испанском говорят более 48 млн человек, более 90 % студентов изучают его как иностранный в университетах. Вполне можно предположить, что США в ближайшем будущем станет двуязычной страной.

Предполагается, что к 2050 г. в США будут употреблять испанский язык для общения намного чаще, чем в Мексике и других странах Латинской Америки. А сотрудники, которые владеют испанским и английским одновременно, уже сейчас пользуются огромной популярностью среди работодателей и могут рассчитывать на высокую заработную плату, а также на участие в крупнейших международных проектах.

Генеральный секретарь Ассоциации академий испанского языка Умберто Лопес Моралес признает, что спэнглиш — явление более сложное, чем думали вначале. На этом языке издаются журналы *Generación Ñ* и *Latina*, что способствует его пропаганде и распространению. Растет количество писателей, которые пишут книги на этом языке. Во многих статьях, посвященных данному феномену, цитируются произведения пуэрториканских писательниц Джамини

Брасчи и Анны Лидии Веги. Илан Стеванс, мексиканец по происхождению, живущий в настоящее время в США, создал кафедру по изучению спэнглиша в одном из американских учебных центров и перевел первую главу «Дон Кихота» Сервантеса на спэнглиш. Цель этой амбициозной работы он охарактеризовал следующим образом: «Un mestizaje verbal donde Shakespeare y Cervantes, en una maniobra, sincronizan sus identidades» («Языковой синтез, в котором Шекспир и Сервантес синхронно представляют свои подлинные культуры») [3].

Отдельно следует упомянуть роман *La maravillosa vida breve de Oscar Wao* доминиканского писателя Хунота Диаса, получивший в 2008 г. Пулитцеровскую премию в области литературы. Этот роман называют «песней спэнглиша». Он написан на английском языке со множеством слов и выражений на спэнглише, впоследствии переведен на испанский язык. Сам писатель оправдывает употребление гибрида языков в своем романе тем, что «los caribeños son la raza más híbrida del mundo» («карибские народы являются самой смешанной расой в мире»). Литературные критики высоко оценивают достоинства этого романа как раз по причине того, что «la unión de la cultura angloparlante e hispanohablante se conjugan a la perfección» («в этом союзе англоязычная и испаноязычная культуры прекрасно гармонируют») [3].

Однако следует отметить, что подобное восхищение этим явлением выражают в основном на американском континенте. Существуют и резкая критика, и явное безразличие со стороны испанистов по поводу спэнглиша; в целом отношение испанистов к данному феномену окрашено неприязнью. Словарь Испанской королевской академии даже не включает этот термин, а словарь Мануэля Секо дает следующее толкование: «idioma español con abundancia de anglicismos» («испанский язык, изобилующий англицизмами»). Строго говоря, слова, которые образуются в спэнглише, нельзя назвать англицизмами. Подавляющее мнение испанских ученых таково: это «es un fenómeno menor» («незначительное сильно изменяющееся языковое явление»), не представляющее абсолютно никакой опасности для испанского языка [3].

Некоторые лингвисты сравнивают спэнглиш с другим языковым явлением, имеющим место на территории Испании в Гибралтарской зоне. *Llanito* (или *yanito*) — это название местных жителей и их языка (*lengua vernácula*), сложившегося здесь при смешении британского варианта английского языка и андалузского диалекта испанского языка [3]. Как этот местный говор находится на периферии испанского языка, не оказывая на него никакого влияния, так и заокеанский языковой феномен — спэнглиш — не способен каким-либо образом повлиять на ход развития испанского языка. На современном этапе развития данного гибрида языков трудно предсказать его дальней-

шую судьбу. Можно лишь констатировать необычайный рост числа его носителей и настойчивые попытки регламентировать его употребление. Обращают на себя внимание специалистов аналогичные языковые явления, зародившиеся в странах Латинской Америки и требующие исследования: люнфардо, босаль, паленкеро, папьяменту и другие пиджины на основе испанского языка.

Что же касается международного языка Интернета, испанский язык уступает английскому, занимая второе место по употреблению в социальных сетях.

И все это весьма очевидно, ведь язык науки и техники — английский, с уже устоявшейся технической терминологией, а испаноязычные государства лишь осваивают все нововведения и переводят их на свой язык. Можно ли сказать, что на международной языковой арене «выживает сильнейший»? Да, именно так и есть, технологически выживает язык, который уже глубоко проник во все сферы жизнедеятельности общества, язык с хорошо разработанной терминологией. Испанская технологическая терминология сейчас находится в процессе создания, именно поэтому в испанской речи так много калек с английского языка, несмотря на то что аналогичный испанский термин также существует.

Частым употреблением спэнглиша характеризуются испанские газеты и журналы. Это могут быть вкрапления, которые вставляются автономно в качестве рубрик, статей, репортажей и небольших заметок, а также названия фильмов, песен, книг, косметических средств, учебных заведений, событий.

Рассмотрим несколько примеров употребления спэнглиша в периодической литературе:

- *Estos son los looks de street style en los que inspirarte esta primavera* [4] (англ. *These are the looks of street style that inspire you this spring*);

- *Oysho diseña el bikini “low cost” con el que no querrás bañarte nunca* [5] (англ. *Oysho designed the bikini “low cost” you would never want to swim in*);

- *La hija de Luke Perry planta cara a los haters de Instagram que critican cómo lleva el duelo* [6] (англ. *The daughter of Luke Perry rebuffed to the haters of Instagram that criticize how she copes with pain*);

- *Carla Hinojosa y las claves para acertar con una maleta de Fashion Week* [7] (англ. *Carla Hinojosa and her advice how to collect your suitcase for Fashion Week*);

- *Elsa Pataky se enfrenta a nuestro smartphone test* [8] (англ. *Elsa Pataky faces to our smartphone test*).

Как отмечалось выше, периодика сейчас наполнена спэнглишем, но и техника, и наука не стоят на месте. Что касается развития ин-

формационных технологий, в частности распознавания речи, спэнглиш может оказаться наиболее эффективным, так как «чистый» испанский язык легче всего поддается автоматическому распознаванию и в очень редких случаях может быть истолкован двусмысленно, тогда как английские слова в шесть раз многозначнее испанских. Компьютер понимает испанскую голосовую речь, делая минимум ошибок по сравнению с другими языками, включая английский. Это ведь поистине уникально!

С учетом всего вышеизложенного можно согласиться с высказыванием Стеванса о спэнглише: «En 200 o 300 años la gente probablemente se comunicará en un idioma que no será ni el español ni el inglés de la actualidad, sino una mezcla de los dos» («Через 200 или 300 лет люди будут общаться между собой не на английском, не на испанском языке, а на смеси этих двух языков») [3].

В результате проделанной работы выявлены как отрицательные, так и положительные стороны воздействия спэнглиша на современный испанский язык. Доказано, что к отрицательным моментам можно отнести факт влияния на чистоту испанского языка, в результате чего происходит его засорение излишней лексикой и нарушаются грамматические основы. Тем не менее есть и положительные стороны употребления спэнглиша — например, в современных информационных технологиях. Поскольку слова в испанском языке не такие многозначные, как в английском, процесс машинного распознавания испанской речи пойдет быстрее, а результат станет эффективнее. Смесь этих двух языков окажется наиболее удачным вариантом и поможет испанскому повысить свой общенациональный статус и стать языком мирового общения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Виноградов В.С. *Лексикология испанского языка*. Москва, Высшая школа, 1994, с. 96, 97.
- [2] Дегтяренко Л.В. Феномен появления заимствований в испанском языке. Спэнглиш. *Культура народов Причерноморья*, 2007, № 107, с. 67–71.
- [3] Сударь Г.С. К вопросу о статусе spanglish. *Вестник Российского нового университета*, 2010, № 1, с. 171–175.
- [4] Santaella C. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. URL: <https://www.elle.com/es/moda/streetstyle/a26783473/tendencias-street-style-moda-primavera/> (дата обращения 20.10.2019).
- [5] Llanos P. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. URL: <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a26794271/oysho-bikini-barato/> (дата обращения 20.10.2019).
- [6] Rodriguez J.M. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. URL: <https://www.elle.com/es/star-style/noticias-famosos/a26793359/luke-perry-hija-haters-instagram/> (дата обращения 20.10.2019).

- [7] Hermida N. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. URL: <https://www.elle.com/es/moda/tendencias/a26780768/carla-hinojosa-maleta-video/> (дата обращения 20.10.2019).
- [8] Alameda M. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. URL: <https://www.elle.com/es/star-style/el-estilo-de/a26786121/elsa-pataky-entrevista-video-movil/> (дата обращения 20.10.2019).

Статья поступила в редакцию 27.12.2019

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Золотарева И.В., Живодрова Д.Ю. Spanglish как результат заимствований в современном испанском языке. *Гуманитарный вестник*, 2019, вып. 6.
<http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2019-6-637>

Золотарева Ирина Викторовна — старший преподаватель кафедры «Романо-германские языки» МГТУ им. Н.Э. Баумана. e-mail: Zolotarevairina1@gmail.com

Живодрова Дарья Юрьевна — студентка факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. e-mail: zhivodrova_darya@mail.ru

Spanglish as a result of borrowings in modern Spanish language

© I.V. Zolotareva, D.Yu. Zhivodrova

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The study focuses on the influence of English borrowings on the Spanish language and their role in the formation of Spanish-speaking culture. In particular, special attention is paid to such a phenomenon in modern linguistics as "Spanglish" — a mixture of Spanish and English languages which is caused by the active penetration of anglicisms into the Spanish language. The paper deals with both positive and negative features of this unique phenomenon resulting from the mutual influence and interaction of the two different cultures: Spanish, to be exact Latin American, and American. The paper gives a brief historical background on the appearance of borrowings in Spanish, as well as the reasons for this phenomenon; studies the effect of this hybrid of languages on the modern Spanish language; describes the characteristics and the possibilities of its application in information technology, as well as the wide spread use of this concept in periodical literature. Some examples of Spanglish in everyday communication, in periodical and fiction literature are given. The possibility of using this phenomenon in the processes of converting a speech signal into digital information for more efficient and correct perception of the material by automatic speech recognition systems is considered.

Keywords: *Spanglish, hybrid, borrowings, problem, periodicals, information technologies, automatic speech recognition*

REFERENCES

- [1] Vinogradov V.S. *Leksikologiya ispanskogo yazyka* [Lexicology of the Spanish language]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 1994, pp. 96–97.
- [2] Degtyarenko L.V. *Kultura narodov Prichernomorya (The Culture of the Black Sea Peoples)*, 2007, no. 107, pp. 67–71.
- [3] Sudar G.S. *Vestnik Rossiyskogo novogo universiteta — Vestnik of Russian New University*, no. 1, 2010, pp. 171–175.
- [4] Santaella C. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. Available at: <https://www.elle.com/es/moda/streetstyle/a26783473/tendencias-street-style-moda-primavera/> (accessed October 20, 2019).
- [5] Llanos P. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. Available at: <https://www.elle.com/es/moda/noticias/a26794271/oysho-bikini-barato/> (accessed October 20, 2019).
- [6] Rodriguez J.M. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. Available at: <https://www.elle.com/es/star-style/noticias-famosos/a26793359/luke-perry-hija-haters-instagram/> (accessed October 20, 2019).
- [7] Hermida N. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. Available at: <https://www.elle.com/es/moda/tendencias/a26780768/carla-hinojosa-maleta-video/> (accessed October 20, 2019).
- [8] Alameda M. Revista de moda, belleza, tendencias y celebrities. *Elle España*, 2019, no. 3. Available at: <https://www.elle.com/es/star-style/el-estilo-de/a26786121/elsa-pataky-entrevista-video-movil/> (accessed October 20, 2019).

Zolotareva I.V., Assist. Professor, Department of Romano-Germanic Languages, Bauman Moscow State Technical University. e-mail: zolotarevairina1@gmail.com

Zhivodrova D.Yu., student, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. e-mail: zhivodrova_darya@mail.ru